

FRANÇAIS /

NEDERLANDS /

LE FESTIVAL /

HET FESTIVAL /

MIDIS/ MINIMES

TRENTE ET UNIÈME ÉDITION /

EENENDERTIGSTE EDITIE /

ÉTÉ /

2017

ZOMER /

op.3

PROGRAMME DU /
LUN /
CONSERVATOIRE /

PROGRAMMA VAN /
MAA /
CONSERVATORIUM /

28.08

TAHOUNGAN

Musique et danses traditionnelles du Togo /
Traditionele muziek en dansen uit Togo

PROCHAIN
CONCERT /

VOLGEND
CONCERT /

29.08

Heather Newhouse / soprano / sopraan

LE CONCERT DE L'HOSTEL DIEU

Franck-E. Comte / direction / leidind

Barbara Strozzi (1619-1677) & Antonia Bembo (ca. 1640,
ca. 1720)

Arie, lamenti, cantata...

COMMENTAIRE /

La musique au Togo est intrinsèquement liée aux danses traditionnelles, qui elles-mêmes, reflètent les valeurs, les vécus et les pratiques des différentes ethnies qui composent le pays. Que ce soit sur la base des messages véhiculés, des instruments utilisés ou encore des danses exécutées, on peut déduire que deux facteurs essentiels inspirent la musique au Togo : les rites initiatiques et les cérémonies festives.

Les peuples du Togo du Nord, tels que les Kabiyés ou encore les Bassar (plus au sud) ont une réputation de guerriers. C'est naturellement que leur musique puise ses origines des rites initiatiques en célébrant la bravoure, la grandeur et la force des nouveaux initiés, ou la pureté et l'honneur dans le cas des jeunes filles. Si la plupart des chansons peuvent être exécutées et dansées par la communauté tout entière, d'autres, par contre, sont réservées exclusivement à des initiés. C'est le cas du *tibol* (ou *t'bol*, *t'bool*), la danse du feu chez les Bassar. Il en est de même chez les Kabiyés lors des cérémonies du *Habiés* (danse de démonstration de puissance spirituelle) où seuls les initiés sont habilités à danser.

Si au Nord la musique sert à célébrer la bravoure, au Sud, elle sert à expier des frustrations, ou à régler des comptes. Chez les Ewe et les Guins, par exemple, il n'est pas rare que deux familles ou clans règlent leurs différends par chansons interposées. Les griots (sorte de barde) des deux camps en conflits s'inspirent des défauts et des erreurs du camp adverse pour composer une chanson qui est exécutée lors d'une célébration, et qui donnera lieu à une réplique de l'autre camp. Même pratique chez les Ouatchi, où les griots s'inspirent de l'expérience personnelle d'un individu ou d'un fait divers marquant pour composer leurs chansons. Pour d'autres, la musique est un moyen de transmettre l'histoire, les événements marquants d'une communauté à travers le temps. La musique traditionnelle au Togo du Sud trouve généralement sa place lors des célébrations pour remercier les ancêtres pour un heureux évènement, ou lors des funérailles. On y compte plusieurs dizaines de rythmes tous accompagnés de pas de danse spécifiques. Ces pas, qui font pour la plupart appel à la souplesse et à l'adresse du danseur sont généralement exécutés en groupe. Néanmoins, certaines danses sont réservées à un seul danseur lors de circonstances précises. C'est le cas du *tawugan* chez les Ouatchi, exécuté par le fils aîné à la mort de son père.

Bien que variant d'une région à l'autre, l'instrumentarium togolais est dominé par les instruments de percussion. Cinq sortes de tam-tams de différentes tailles sont utilisées afin de varier les sonorités. Le plus grand, *Atsimevù* (entre 1m20 et 1m60) joue le rôle de chef d'orchestre en imposant le rythme et le tempo à suivre. Il peut se jouer à mains nues ou à l'aide de deux baguettes en bois selon le son voulu. Il est souvent accompagné d'autres tam-tams de plus petites tailles. À la différence des tambours de la zone australe du pays, ceux du Nord sont de plus petite taille, généralement cylindriques et munis de bretelles que l'on porte sous l'aisselle ou sur l'épaule.

Outre les percussions, on trouve une certaine variété d'autres instruments. Lors de rites funéraires, on peut entendre de grosses cloches métalliques et des trompes en corne d'animaux. Des flûtes en bambou ou des ocarinas en terre cuite sont joués lors de diverses occasions comme les fêtes de la pluie. Les Kabiyés qui vivent dans les montagnes du nord jouent d'un xylophone à quatre ou cinq lames qu'ils posent sur leurs cuisses après s'être assis sur un récipient qui fera office de caisse résonance.

En une demi-heure de concert, nous ne pourrions malheureusement pas découvrir toute la richesse de cette diversité. Néanmoins, nous aurons l'occasion d'en appréhender quelques danses acrobatiques, suffisamment pour nous imprégner de cette culture rythmique et colorée.

Bernard Mouton

COMMENTAAR /

Muziek is in Togo intrinsiek gekoppeld aan de traditionele dansen, die op hun beurt de waarden, ervaringen en gebruiken weerspiegelen van 's lands verschillende etnische groepen. Of men nu kijkt naar de inhoud van de boodschap, de gebruikte instrumenten of de dansvormen, uiteindelijk zijn er twee cruciale factoren die in Togo voor muzikale inspiratie zorgen: initiatieriten en feestelijke ceremonies.

De Kabyé uit Noord-Togo of de Bassar (iets zuidelijker) worden als krijgsvolkeren beschouwd. Het is dan ook logisch dat hun muziek haar oorsprong vindt in initiatieriten die de moed, de grootsheid en de kracht van de jongste ingewijden – of, in het geval van jonge meisjes, hun zuiverheid en eergevoel – ophemelen. Hoewel de meeste liederen door de hele groep uitgevoerd en gedanst kunnen worden, zijn andere gezangen daarentegen aan de ingewijden voorbehouden. Bij de Bassar is dat zo voor de *tibol* (ook *t'bol*, *t'bool*) of vuurdans. Hetzelfde geldt bij de Kabyé voor de *habiés*-ceremonie, die de geesteskracht verheerlijkt en alleen door ingewijden gedanst wordt.

Dient de muziek in het noorden om de dapperheid te prijzen, in het zuiden helpt ze frustraties te verwerken of rekeningen te vereffenen. Zo is het bij de Ewe en de Guin niet ongebruikelijk dat twee families of clans hun conflicten via liederen regelen. De griotten of *djell's* (dichters-lofzangers, vergelijkbaar met de Keltische barden) van de strijdende kampen laten zich door de gebreken en fouten van hun tegenstanders inspireren tot een lied dat tijdens een viering wordt vertolkt en waarop het andere kamp dan antwoordt met een soortgelijk lied. Hetzelfde gebruik vindt men bij de Ouatchi, waar de griotten zich voor hun liederen laten inspireren door de persoonlijke ervaring van een individu of door een markant voorval. Elders is de muziek een middel om over de geschiedenis en de belangrijke gebeurtenissen van een gemeenschap te verhalen. In Zuid-Togo speelt traditionele muziek meestal een rol bij dankgebeden aan de voorouders, bij een blijde gebeurtenis of bij begrafenissen. Er bestaan tientallen ritmes, waarvoor telkens specifieke danspassen gelden. Die passen stellen doorgaans de lenigheid en behendigheid van de dansers op de proef en worden meestal in groepsverband uitgevoerd. Toch zijn er dansen die in specifieke gevallen door slechts een enkele danser worden uitgevoerd. Zo is de *tawugan* bij de Ouatchi een dans die na het overlijden van de vader door de oudste zoon wordt gedanst.

Hoewel de instrumenten naargelang de regio kunnen verschillen, overheerst in de Togolese muziek het slagwerk. Om voor klankvariatie te zorgen, worden vijf soorten tamtams van verschillende grootte gebruikt. De grootste, de *atsimevù* (1,20m tot 1,60m), bepaalt het ritme en het tempo, en fungeert dus als een soort dirigent. Afhankelijk van de gewenste klank kan hij met blote handen of met twee houten stokjes bespeeld worden. De *atsimevù* wordt begeleid door andere tamtams van een kleiner formaat. In tegenstelling tot de trommels in het zuiden van het land zijn ze in het noorden kleiner, meestal cilindrisch en uitgerust met riemen die men onder de oksel of op de schouder draagt. Naast slagwerk zijn er nog diverse andere instrumenten. Tijdens de begrafeniseriten worden er zware metalen bellen en trompetten van dierenhoorns bespeeld. Voor andere gelegenheden, zoals het regenfeest, doet men een beroep op bamboe fluiten of terracotta ocarina's. De Kabyé uit het noordelijke gebergte maken gebruik van een wel heel aparte xylofoon: ze leggen vier of vijf staven op hun dijen en bespelen die gezeten op een grote kom, die als klankkast dienstdoet.

Een concert van een halfuur is te kort om de rijkdom van dit diverse instrumentarium te ontdekken. Toch zult u zich, mede aan de hand van enkele acrobatische dansen, een beeld kunnen vormen van deze ritmische en kleurrijke muziektraditie.

Bernard Mouton
Vertaling: Maxime Schouppe

BIOGRAPHIE /

Tahoungan

Fondée en 2001 sous l'initiative de son responsable, le chorégraphe Gérard De Namur de son vrai nom Gérard Kossivi Ayivon, La compagnie Tahoungan s'inscrit dans la sauvegarde et la conservation du grand héritage africain en général et togolais en particulier, tant sur le plan musical des chants traditionnels que des danses. A travers ses performances, la compagnie contribue à faire découvrir ce répertoire original au public.

Son responsable rencontre lors d'un festival en Hollande, des artistes professionnels togolais partageant les mêmes visions ; sur ce, ils fondèrent La Compagnie Tahoungan qui compte maintenant en son sein, des danseurs, danseuses, percussionnistes, mangeurs et cracheurs de feu, de redoutables échassiers à un ou deux pieds. Les spectacles de Tahoungan sont influencés par le culte vaudou. On y trouve des rites et des danses animistes profondément ancrés dans la vie quotidienne des Africains et Togolais.

Tahoungan a participé à plusieurs festivals internationaux, notamment en Espagne, France, Belgique, Pays-Bas, Allemagne, Portugal. Des rendez-vous durant lesquels la Compagnie assume son rôle d'Ambassadeur culturel de part ses prestations de haute qualité issues du riche folklore du patrimoine africain et togolais.

BIOGRAFIE /

Tahoungan

De Compagnie Tahoungan werd opgericht in 2001 op initiatief van haar leider, de choreograaf Gérard De Namur (zijn echte naam is Gérard Kossivi Ayivon). Ze wil het rijke Afrikaanse erfgoed in het algemeen en in het bijzonder het Togolese beschermen en bewaren, zowel wat de dans als de muziek betreft. Dankzij zijn optredens zorgt het gezelschap ervoor dat het publiek dit originele repertoire kan ontdekken.

Tijdens een festival in Nederland ontmoette Gérard De Namur professionele Togolese artiesten die zijn visie deelden. Vandaaruit stichtten ze de Compagnie Tahoungan, die bestaat uit dansers en danseressen, slagwerkers, vuureters en vuurspuwers, alsook schrikwekkende steltlopers op één of twee benen.

De voorstellingen van Tahoungan zijn beïnvloed door de voodoo-cultus. We vinden er animistische riten en dansen die diep geworteld zijn in het dagelijkse leven van de Afrikanen en Togolezen.

De Compagnie Tahoungan nam deel aan verschillende internationale festivals in Spanje, Frankrijk, België, Nederland, Duitsland en Portugal. Het waren ontmoetingsmomenten waarop het gezelschap zijn rol als cultureel ambassadeur vertolkt met hoogstaande uitvoeringen, die gebaseerd zijn op de rijke folklore van het Afrikaanse en Togolese erfgoed.

LES PETITS OIGNONS

CUISINE FRANÇAISE AUX ACCENTS DU SUD,
CUISINE DE BRASSERIE



Ouvert 7/7.
En semaine jusque 23h,
les vendredi et samedi
jusque minuit.

25 rue de la Régence
1000 Bruxelles
02 511 76 15
02 511 86 15

info@lespetitsoignons.be
www.lespetitsoignons.be

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent derrière une façade magnifique un décor lumineux, convivial et apaisant.
Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon, le marché.
Salle de réception et banquets.

flagey17/18

paul
lewis

gautier
capuçon

emerson
string
quartet

boris
giltburg

julien
libeer

Tickets available now! www.flagey.be - T. 02 641.10.20



ouvert / open 7/7

Fournisseur Bravetti de la Cour de Belgique
Gedevetteende Hofleverancier van België

la boîte à musique

www.laboiteamusique.eu

+32 2 513 09 65
74 Coudenberg 1000 Brussels

Bertrand de Wouters d'Oplinter
et son équipe de spécialistes en musique classique
vous souhaitent d'excellents moments musicaux

Bertrand de Wouters d'Oplinter en zijn
medewerkers, specialisten in klassieke muziek
wensen u veel luisterplezier

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h - weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie
Restaurant
Petit-déjeuner
Brunch
Lunch
Pâtisserie

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 31^e édition des Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 31^{ste} uitgave van de Midis-Minimes; le / het Koninklijk Conservatorium Brussel, la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique, le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting, la / de Commission communautaire française, la Ville de Bruxelles / de Stad Brussel, La Loterie Nationale / de Nationale Loterij, Le Pain Quotidien, Sablon, Les Petits Oignons, La Boîte à Musique, Bozar Music, Flagey, RTBF-Musiq'3, RTBF-La Première, Origin /

Opus 3 :

Président / Voorzitter **Claude Jottrand** - Administrateurs / Beheerders **Martine D-Mergeay, Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert Robberechts, Quentin Bogaerts** - Directeur artistique / Artistiek directeur **Bernard Mouton (Arts/Scène Production asbl)** - Presse et communication / Pers en communicatie **Be Culture** - Traductions / Vertalingen **Veerle Lindemans, Maxime Schoupe, Emilie Syssau, Koen Van Caekenberghe** - Accueil / Onthaal **Mathilde Audiffred, Loïc BZH, Garance Dehon, Yasmina Dombret, Sofia Fernandez, Clara Krim, Mariane Lolivier, Soraya Majdoubi, Floriane Van Liefferinge, Aife Walsh** - Tourneuse de pages / Blaadjesdraaier **Anna Cheveleva, Loreline De Cat** - Conception graphique / Grafisch concept **Michaël Baltus** - Réalisation graphique / Grafisch ontwerp **Ab initio**.

